

The Jean Monnet Inter-University Centre of
Excellence, Opatija
excellence.com.hr



and the

Department of Foreign Languages of the Faculty of Law
of the University of Rijeka

in cooperation with



organise
the international conference

Language Issues in EU Law in the Light of Croatian Accession

19 – 20 April 2013

Venue: Hotel Bristol, Maršala Tita 108, Opatija



with the support of the Lifelong Learning Programme of the European Union.

Conference Programme

Friday, 19 April 2013

10:00 – 10:30 Welcome Greetings

10:30 Keynote Speaker

Siniša Rodin (University of Zagreb)
New Challenges for Croatian Judges

Session 1

Law, Language and Culture in the EU

Chair: Susan Šarčević

11:00 – 11:30 Michele Graziadei (University of Turin)
*Law, Language and Multilingualism: The Call for a New
Legal Culture*

11:30 – 12:00 Colin Robertson (Legal Service, Council of
the EU)
*EU Multilingual Law: Interfaces of Law, Language and
Culture*

12:00 – 12:30 Coffee break

12:30 – 13:00 Mattias Derlén (Umeå University, Sweden)
*Multilingual Interpretation of European Union Law – From
Idealism to Pragmatism*

13:00 – 13:30 Anne Lise Kjær (University of Copenhagen)
Theoretical Approach to Legal Translation in the EU

13:30 – 14:00 Discussion

14:00 – 15:00 Lunch

Session 2:

Aspects of Legal Translation and Multilingualism

Chair: Anne Lise Kjær

15:00 – 15:30 Barbara Pozzo (Insubria University at Como)

Comparative Law and the New Frontiers of Legal Translation

15:30 – 16:00 Jaap Baaij (University of Amsterdam)

EU Translation and the Burden of Comparative Legal Analysis

16:00 – 16:30 Coffee break

16:30 – 17:00 Annarita Felici (University of Cologne)

Translating EU Legislation from a Lingua Franca: Advantages and Disadvantages

17:00 – 17:30 Ingemar Strandvik (Directorate-General for Translation of the European Commission)

Improving the Quality of EU Multilingual Legislation

17:30 – 17:45 Discussion

17:45 – 18:15

Panel discussion:

The Future of Multilingualism in the EU

Moderator: Susan Šarčević

Panelists: Mattias Derlén, Colin Robertson, Ingemar Strandvik

Saturday, 20 April 2013

Session 3:

Terms, Concepts and Croatian Accession

Chair: Siniša Rodin

10:00 – 10:30 Jan Engberg (University of Aarhus)

Autonomous EU Concepts - Fact or Fiction? Culture, Communication and System as Factors of Influence

10:30 – 11:00 Susan Šarčević (University of Rijeka)

The Formation of Croatian Terms for EU Legal Concepts

11:00 – 11:30 Maja Bratanić / Maja Lončar (Institute of Croatian Language and Linguistics)

The Myth of EU Terminology Harmonization on National and EU Level

11:30 – 12:00 Coffee break

12:00 – 12:30 Martina Bajčić (University of Rijeka)

Court Interpreters in Croatia and Implementation of Directive 2010/64/EU

12:30 – 13:00 Lelija Sočanac / Ivana Lukica (University of Zagreb)

Multilingualism in Education: EU Objectives and Croatian Reality

13:00 – 13:30 Discussion and closing

To register contact Martina Bajčić (martina@pravri.hr). There is no registration fee.